

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Aby wypełniło się [co] powiedziane przez Izajasza — proroka mówiącego:
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak zostałyby wypełnione które zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak by wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka* Izajasza, mówiącego:**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak zostałyby wypełnione które zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żeby się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza, który powiedział:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żeby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aby się wypełniło, co było powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak miało się spełnić słowo proroka Izajasza:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeby się wypełniło, co powiedziano przez proroka Izajasza w słowach:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby w ten sposób spełniła się zapowiedź proroka Izajasza:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak spełniło się słowo przekazane przez proroka Izajasza:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak spełniło się słowo, wypowiedziane poprzez proroka Izajasza:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I ostrzegał ich, aby go nie ujawniali; tak spełniła się zapowiedź proroka Izajasza:

¹⁾ <x>470 1:22</x>

²⁾ Jezus jest spełnieniem proroctw Izajasza o Słudze Pana: <x>290 42:1-4</x>;<x>290 41:9</x>.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak wypełniły się słowa proroka Izajasza:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аби збулося те, що сказав пророк Ісая, який мовить:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Aby zostałyby uczynione pełnym to spłynięte przez-z Esaiasa proroka obecnie powiadającego:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by mogło być wypełnione, co powiedziano przez proroka Izajasza, mówiącego:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stało się to, aby się wypełniło, co zostało powiedziane przez Jesza'jahu proroka:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza, który rzekł:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób spełniło się proroctwo Izajasza: